

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ “ВЯТСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ”

ФАКУЛЬТЕТ ИНФОРМАТИКИ, МАТЕМАТИКИ и ФИЗИКИ

КАФЕДРА ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

**КУРСОВАЯ РАБОТА**

на тему «Фразеологизмы с компонентом “правда - ложь” в английском языке  
(по данным BNC)»

**Выполнил:** Протасов Валерий Сергеевич  
группа ИНФ-41 специальность 050100.62  
**Руководитель:** Рублёва Ольга Сергеевна  
кандидат филологических наук, доцент

Регистрационный номер: \_\_\_\_\_

Дата сдачи на проверку: \_\_\_\_\_

Оценка после защиты: \_\_\_\_\_

Киров  
2014

## Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Фразеологизмы как объект изучения.....	5
1.1 Фразеология как наука. Предмет, объект фразеологии.....	5
1.2 Классификации фразеологизмов.....	10
1.3 Фразеологические словари.....	14
Глава 2. ....	18
2.1 Национальный корпус как средство изучения языка.....	18
2.2 Отбор фразеологизмов.....	21
2.3 Работа с национальным корпусом русского языка.....	22
2.4 Работа с историческим корпусом американского английского.....	25
Заключение.....	27
Библиографический список.....	28

## Введение

Настоящая курсовая работа посвящена изучению фразеологизмов с компонентами «правда - ложь» в английском языке.

### **Основные понятия настоящей работы:**

**Фразеология** – раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии. [1]

**Фразеологизм** – устойчивое сочетание слов, которое характеризуется постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям данного языка значением (в большинстве случаев – переносно-образным), не выводимым из значения составляющих фразеологизм компонентов. Это значение воспроизводится в речи в соответствии с исторически сложившимися нормами употребления. [1]

**Актуальность** темы исследования обусловлена важностью употребления фразеологизмов в нашей речи, ведь именно свойства фразеологизмов, такие как образность, экспрессивность и слитность значения делают нашу речь ярче, эмоциональней, более образной и выразительной, вне зависимости от того, на каком языке мы говорим – на русском или английском.

**Цель** – исследование актуальности фразеологизмов с компонентами “правда”, “ложь” в современном английском языке.

Для достижения указанной цели, были поставлены следующие **задачи**:

1. Рассмотреть фразеологию как науку;
2. Рассмотреть классификации фразеологизмов;
3. Выявить фразеологизмы с компонентами «**правда**», «**ложь**» в английском языке;
4. Рассмотреть актуальность русских эквивалентов отобранных фразеологизмов посредством НКРЯ<sup>1</sup>
5. Рассмотреть актуальность выявленных фразеологизмов посредством СОНА<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС РУССКОГО ЯЗЫКА

**Объект** – фразеологизмы в английском языке.

**Предмет** – фразеологизмы с компонентами «**правда**», «**ложь**» в английском языке.

**Материалы исследования** – фразеологические единицы «**true**», «**truth**», «**lie**» и «**false**» в количестве 24 единиц, отобранные из «Большого англо-русского фразеологического словаря» А. В. Кунина. [4]

# Глава 1. Фразеологизмы как объект изучения

## 1.1 Фразеология как наука. Предмет, объект фразеологии

**Фразеология** — наука о фразеологических единицах (фразеологизмах).

Фразеологические единицы заполняют лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком сторон действительности, и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т.д..

Фразеологизмы являются отражением истории народа, своеобразием его культуры и быта. Они часто носят ярко национальный характер. Наряду с полностью национальными фразеологизмами в английской фразеологии имеется много интернациональных фразеологизмов.

Лингвисты до сих пор не могут прийти к общему мнению по ряду проблем фразеологии, и это вполне естественно. В американской и английской лингвистической литературе мало работ, специально посвященных теории фразеологии, но и в имеющихся самых значительных работах [8.], [9] не ставятся такие фундаментальные вопросы, как научно обоснованные критерии выделения фразеологизмов, соотношение фразеологизмов и слов, системность фразеологии, фразеологическая вариантность, фразообразование, метод изучения фразеологии и др. Также не ставится американскими и английскими языковедами вопрос о фразеологии как о лингвистической дисциплине. Этим объясняется отсутствие в английском языке названия для данной дисциплины.

Вопросы фразеологии в Америке и Англии отражаются преимущественно в работах по семантике и грамматике, а также в предисловиях к фразеологическим словарям.

Вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине был впервые поставлен выдающимся советским лингвистом Е.Д. Поливановым [5]. Он многократно возвращался к этому вопросу и утверждал, что лексика изучает

индивидуальные лексические значения слов, морфология — формальные значения слов, синтаксис — формальные значения словосочетаний.

«И вот возникает потребность в особом отделе, который был бы соизмерим с синтаксисом, но в то же время имел в виду не общие типы, а индивидуальные значения данных отдельных словосочетаний, подобно тому, как лексика имеет дело с индивидуальными (лексическими) значениями отдельных слов. Этому отделу языкознания, как и совокупности изучаемых в нем явлений, я и уделяю наименование фразеологии, и укажу, что для данного значения предлагается и другой термин — идиоматика)» [8].

Поливанов полагал, что фразеология «займет обособленную и устойчивую позицию, подобно фонетике и морфологии, в лингвистической литературе будущего — когда в последовательной постановке разнообразных проблем наша наука лишена будет случайных пробелов» [5].

Б. А. Ларин был первым ученым после Е.Д. Поливанова, который снова поднял вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине. «Фразеология как лингвистическая дисциплина находится еще в стадии «скрытого развития» ... но она еще не оформилась как зрелый плод подготовительных трудов. ... А выделение такой дисциплины нам уже необходимо, ибо всем ясна дилетантская беспомощность, разноречивой и безуспешной попутной, случайной разбора этого материала в лексикографии, стилистике, синтаксисе» [5].

Таким образом, приоритет в выделении фразеологии в качестве отдельной лингвистической дисциплины принадлежит отечественной науке.

Фразеология связана с такими лингвистическими дисциплинами как лексикология, семантика, грамматика, фонетика, стилистика, история языка, этимология, лингвистика текста и общее языкознание.

Фразеологизмы состоят из слов, а слово является главным объектом изучения лексикологии. Данные лексикологии дают возможность определить природу компонентов фразеологизмов.

Разработанная в семантике теория лексического значения помогает выявлению семантической специфики фразеологизмов и выделению различных типов значения в сфере фразеологии.

Слово в составе фразеологических единиц далеко не всегда утрачивает свои морфологические особенности, морфология помогает установить, что утрачено, а что сохранилось.

Слову в составе фразеологизма свойственен определенный фонетический облик, но в процессе развития он может и меняться. И в том, и в другом случае данные фонетики нельзя не учитывать.

Стилистический потенциал фразеологизмов весьма значителен. В их значении высок удельный вес коннотативного аспекта. Фразеологическая стилистика, которая изучает стилистические возможности фразеологизмов, опирается на опыт лексической стилистики, в частности, в разработке некоторых стилистических приемов.

Данные истории языка и этимологии важны при этимологическом анализе фразеологизмов.

Анализ речевой актуализации фразеологизмов опирается на теорию лингвистики текста.

В разработке системно-структурного подхода к фразеологии используются разделы общего языкознания: система и структура языка, а также языковая номинация.

Объект фразеологии так сложен и специфичен, что изучение его дает новые данные, обогащающие указанные выше дисциплины.

Фразеология обогащает лексикологию информацией об изменениях, которым подвергаются слова в составе фразеологической единицы, а лексическую стилистику — данными о стилистических особенностях фразеологизмов, а также дает дополнительную информацию во многие разделы общего языкознания.

Слово — основное, однако не единственное средство номинации в системе языка. В речи ему свойственно появляться в комбинациях с другими

словами, и принцип организации их в словосочетания регулируется синтаксическими нормами и правилами. Такие сочетания создаются по существующим в языке моделям. Например, модель, отражающая принципиальную возможность комбинации прилагательного и существительного, может быть заполнена бесконечным множеством компонентов, отвечающих требованиям модели, и результат такой операции вполне предсказуем: полученное сочетание будет обозначать нечто, обладающее неким признаком.

В тождественных ситуациях часто употребляются тождественные словосочетания. Данные комбинации слов употребляется обычно в фиксированной форме и воспроизводятся в речи готовым блоком. Такие сочетания являются устойчивыми, но относятся к общему, а не фразеологическому фонду словарного состава. Дело в том, что в компонентах подобных сочетаний нет семантических изменений; они сохраняют свое значение, иногда изменяя только функцию, как, например, в устойчивом выражении *Good morning* функция номинативная (описание времени суток) заменяется контактной (приветствием). Если же устойчивость выражения дополняется семантическим изменением компонента или компонентов, мы имеем дело с фразеологической единицей. Несмотря на то, что фразеологические единицы представляют собой сочетания слов, они рассматриваются лингвистами с позиций не синтаксиса, как свободные сочетания, а лексикологии. Тому есть несколько причин.

Прежде всего, в свободном, создаваемом по модели словосочетания возможна замена любого из компонентов в рамках этой модели. Так, прилагательное *red* может употребляться в сочетании с огромным множеством существительных, сохраняя свое значение цвета. Аналогично любое существительное, обозначающее предмет, потенциально способный иметь признак, по той же модели будет сочетаться с бесконечным числом прилагательных, этот признак передающих. Во фразеологическом же сочетании связь между компонентами жесткая и замена любого из них невозможна без



разрушения смысла всей единицы. Например, сочетание *black sheep* (= *the worst member*), хотя оно и построено по регулярной модели *прилагательное + существительное*, не может быть воспроизведено с тем же значением даже при минимальных в смысловом отношении заменах (*black ram* или *grey sheep*). Формально соответствуя языковой модели, фразеологические единицы немоделированы, т. е. представляют собой единичное использование языковой модели для передачи в постоянном контексте какой-либо смысловой структуры.

Другая причина, по которой фразеологические единицы относят к объектам лексикологического исследования, — наличие у такого сочетания общих черт со словом. Как и слово, фразеологические единицы не создаются в процессе речи из единиц более низкого уровня, а воспроизводятся готовым блоком. Этот признак указывает на то, что во фразеологических единицах, как и в слове, имеется единое лексическое значение; способность соотноситься с какой-либо частью речи и выступать в роли единого для всего сочетания члена предложения сигнализирует о наличии у фразеологических единиц грамматического значения.

Спаянность фразеологической единицы позволяет ей подвергаться словообразовательным процессам, например аффиксации. Так, от *brain-trust* прибавлением суффикса **-er** образована единица *brain-truster*, а от *single-rhyme* — *single-rhymer*.

Однако в отличие от слова фразеологическая единица в речи может сильнее варьироваться, допуская грамматические изменения компонентов внутри застывшей формы. Особенно четко это видно при наличии в ней глагольного компонента: *I ground my teeth; he was grinding his teeth; let her grind her teeth then, etc.* Изменения возможны и в компонентах-прилагательных, хотя они встречаются реже и приносят во фразеологическую единицу дополнительную экспрессивность: *You are the coolest cucumber I've ever met.* Таким образом, фразеологические единицы функционально и семантически подобны слову, хотя формально и являются словосочетаниями.

Итак, фразеологическая единица представляет собой немоделированное словосочетание, связанное семантическим единством. В речи такое единство не создается, а воспроизводится в готовом виде и функционирует как единый член предложения. Небольшие варьирования структуры фразеологической единицы не влияют на эти основные ее признаки.

Фразеологическую единицу образуют различные структуры, такие как: фразеологические единицы, по форме совпадающие с соответствующими свободными словосочетаниями (*take silk; break the ice*), сочинительные структуры (*pick and choose; rain or shine*), фразеологические единицы с предикативной структурой (*as the matter stands*), фразеологические единицы в форме повелительного наклонения, носящие междометный характер (*Take it easy!*), фразеологические единицы компаративного характера (*as dead as a door-nail; as mad as a hatter*), одновершинные структуры, состоящие из одного полнозначного и одного или нескольких служебных слов (*behind the scenes; in the blood; for good*), глагольно-постпозитивные фразеологические единицы, находящиеся на границе фразеологического фонда (*to bear up; to give in*).

По Кунину [3], фразеологические единицы образуют две основные группы в соответствии с характером их функционирования в речи.

1. Номинативные единицы именуют предметы, явления, признаки и могут иметь различную структуру (*a bitter pill to swallow; a wolf in sheep's clothing; a cock-and-bull story; to stir up a hornets' nest; much cry and little wool; to call a spade a spade*)

2. Номинативно-коммуникативные фразеологические единицы выполняют функции усиления речи и часто бывают близки к междометиям, несмотря на разнообразие структурных типов (*as hell; birds of a feather; this cat won't jump; the fat's in the fire*)

## 1.2 Классификации фразеологизмов

Языковеды исследовали различные аспекты фразеологии, но до сегодняшнего дня нет единого мнения по вопросу об объеме фразеологии, нет

единой классификации фразеологизмов с точки зрения их семантической слитности. Впервые классификацию фразеологических оборотов с точки зрения их семантической слитности во французском языке представил Ш.Балли. С.И.Абакумов в 1936г. сделал попытку классификации фразеологических оборотов с точки зрения их структуры, семантической слитности и «этимологического состава». В.В.Виноградовым впервые была синхронная классификация фразеологических оборотов русского языка с точки зрения их семантической слитности. А.И.Ефимовым в 1954г. в книге «О языке художественных произведений» дана классификация фразеологических оборотов со стилистической точки зрения. О.С.Ахманова в «Очерках по общей и русской лексикологии»(1957) исследовала структуру фразеологизмов.

И. В. Арнольд классифицировала фразеологизмы по структурному признаку. Она выделила шесть категорий(см. Табл.1):

Таблица 1. Классификация И.В.Арнольд

<b>функция фразеологизма</b>	<b>пример</b>
существительное	maiden name – девичья фамилия green room – фойе
глагол	take advantage – воспользоваться give one the bird - уволить
прилагательное	high and mighty - высокомерный as old as the hills – старо как мир
наречие	tooth and nail – изо всех сил by heart - наизусть
предлог	in consequence of - вследствие
междометие	God bless me! – Да благословит меня Господь!

Более полную классификацию фразеологических оборотов представил Н.М.Шанский в книге «Фразеология русского языка». Ученый классифицировал фразеологизмы с точки зрения их семантической слитности,

состава, структуры, происхождения, экспрессивно-стилистических свойств (см. Табл.2):

Таблица 2. Классификация Н.М.Шанского

<b>Типологический признак</b>	<b>Тип</b>	<b>Пример</b>
семантическая слитность	фразеологические сращения	
	фразеологические единства	
	фразеологические сочетания	
	фразеологические выражения	
по составу	образованные из слов свободного употребления, принадлежащих к активной лексике современного русского языка	как снег на голову, через час по чайной ложке, подруга жизни, бросить взгляд, тоска зеленая, стоять грудью
	в которых есть слова связанного употребления, слова устаревшие или с диалектным значением	мурашки бегут, оторопь нашла, притча во языцех
по структуре	предложение	кот заплакал, руки не доходят, счастливые часов не наблюдают
	словосочетание	белая ночь, от корки до корки, охи да вздохи
по происхождению	исконно русские	водить за нос
	заимствованные	злачное место
	фразеологические кальки	борьба за жизнь (struggle for life)
	фразеологические полукальки	пробить брешь
с точки зрения	межстилевые	время от времени

экспрессивно-стилистических свойств	разговорно-бытовые	заморить червячка
	книжные	в мгновение ока
	архаизмы и историзмы	биться об заклад

Рассмотрим более подробно классификацию с точки зрения семантической слитности. Выделяют четыре группы фразеологических оборотов:

- **Фразеологические сращения.**

Фразеологическое сращение – «это семантически неделимый фразеологический оборот, в котором его целостное значение совершенно несоотносительно со значениями его компонентов» [11].

Во фразеологических сращениях слов с их самостоятельными значениями нет, поэтому значение фразеологизма не вытекает из значений отдельных компонентов. Например: «бить баклуши» – бездельничать, «очертя голову» – безрассудно, «и никаких гвоздей» - хватит, ничего больше. Наивысшая степень семантической слитности обусловлена следующими факторами:

- 1) наличие в фразеологическом сращении устаревших и потому непонятных слов: «попасть впросак, точить балясы, бить баклуши»;
- 2) наличие грамматических архаизмов: «спустя рукава, сломя голову»;
- 3) отсутствие живой синтаксической связи между его компонентами, наличие синтаксической неупорядоченности и нерасчлененности: «как пить дать, шутка сказать, была не была, себе на уме».

Фразеологическое сращение имеет немотивированное значение, образностью не обладает: «собаку съел, железная дорога» [11].

- **Фразеологические единства.**

Фразеологическое единство – «это семантически неделимый и целостный фразеологический оборот, значение которого мотивировано значениями составляющих его слов» [11].

Неразложимое значение фразеологического единства возникает в результате слияния значений составляющих его слов в единое обобщенно-переносное:

«закинуть удочку, тянуть ляжку, зарыть талант в землю, семь пятниц на неделе, первый блин комом».

Фразеологические единства допускают вставку других слов: «тянуть (служебную) ляжку». Фразеологическое единство семантически мотивировано, обладает образностью: «уйти в свою скорлупу, кровь с молоком, держать камень за пазухой, довести до белого каления».

- **Фразеологические сочетания.**

Фразеологическое сочетание – «это фразеологический оборот, в котором есть слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным. Фразеологические сочетания образуются из слов со свободным и фразеологически связанным значением» [11].

Например: «утлый челн, крошечный ад, скалить зубы, трескучий мороз, насупить брови».

- **Фразеологическое выражение.**

Фразеологическое выражение – «это устойчивый в своем составе и употреблении фразеологический оборот, который не только является семантически членимым, но и состоит целиком из слов со свободным значением» [11].

Фразеологические выражения воспроизводятся как готовые единицы с постоянным значением и составом: «любви все возрасты покорны, волков бояться – в лес не ходить, всерьез и надолго».

### **1.3 Фразеологические словари**

Фразеологизмы в той или иной степени отражаются в толковых словарях. Существуют и специальные словари фразеологизмов.

Фразеологические словари - это словари, в которых собраны и истолковываются не отдельные слова языка, а фразеологизмы или фразеологические обороты[10].

За последние десятилетия было выпущено очень много разнообразных фразеологических словарей. Есть и старые заслуженные издания, актуальность которых не уменьшилась со временем.

Идеального фразеологического словаря (как, наверное, и словаря вообще) не существует. Однако есть некоторое количество достаточно хороших словарей, имеющих свои сильные и слабые стороны.

А.Д. Козеренко выделяет следующие характеристики фразеологических словарей [6]:

- ***размер словника, т.е. списка фразеологизмов, входящих в словарь:***  
Чем больше словник, тем полнее и, следовательно, лучше, словарь. Однако здесь важно внимательно следить за тем, что именно посчитано. Во многих словарях указывается количество значений или количество вариантов — это заведомо больше, чем реально рассмотренное в словаре количество фразеологизмов. Например, в словаре под ред. Фёдорова указан объём — 13 000 значений, но это не значит, что в словаре рассмотрено 13 000 фразеологизмов (всего, по данным Тезауруса под ред. Баранова и Добровольского, в русском языке насчитывается около 7 000 фразеологизмов).
- ***корпус примеров, иллюстрирующих употребление фразеологизмов:***  
Во многих словарях до сих пор основной объём составляют примеры употреблений, использовавшиеся ещё в словаре Молоткова в 60-х годах. Зачастую это примеры из литературы позапрошлого века или из малоизвестных произведений советского периода. Важно, чтобы толкования фразеологизмов были широко проиллюстрированы примерами их употребления в современной литературе, желательно различных жанров и высокого качества.
- ***учёт всех значений фразеологизма:***  
Одна из основных проблем большинства словарей — это то, что они редко учитывают все значения фразеологизма. Чаще всего приводится 1-2 значения, в то время как их число может достигать и до шести.

- *лексикографический* *уровень* *толкований:*

Часто в качестве толкования в словарях приводится набор однословных синонимов, иногда с некоторой дополнительной информацией, в то время как значение фразеологизма может быть гораздо сложнее и требует более подробного и, желательно, системного описания.

Самым распространенным фразеологическим словарем русского языка на настоящий момент является многократно переиздававшийся Фразеологический словарь русского языка под ред. А. И. Молоткова (1-е изд. 1967). Начиная с 90-х годов выходит «Фразеологический словарь русского литературного языка» под ред. А. И. Фёдорова, который включает в себя словник словаря А. И. Молоткова и словник словаря А. И. Фёдорова (ранее являвшегося дополнением к словарю Молоткова и включавшего, в основном, устаревшие и диалектные идиомы).

Среди фразеологических словарей английского языка наиболее распространёнными являются:

- Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь.
- Lubensky, Sophia. Random House Russian-English Dictionary of Idioms.

Словарь Кунина представляет собой объемный фолиант<sup>1</sup>, включающий приблизительно 20 000 идиом – от древнеанглийских и библейских выражений до современных просторечных. Каждая идиома переведена на литературный русский язык и проиллюстрирована английской фразой или фразами с указаниями источников и авторов. Для удобства читателя все английские фразы-иллюстрации переведены на русский язык. Часто даются синонимы тех или иных выражений, и, где необходимо, поясняется этимология речевых оборотов. [2]

Словарь снабжен пронумерованным указателем идиом, что позволяет ориентироваться в книге с удобством. Зная букву и цифру, под которой идет

<sup>1</sup> толстая книга большого формата



идиома, отыскать нужную не составляет большого труда. В Словаре имеется список источников, из которых почерпнуты те или иные обороты. Также есть список иностранных (не английских) выражений, встречающихся в английской и американской литературе.

## Глава 2.

### 2.1 Национальный корпус как средство изучения языка

Корпусная лингвистика — раздел языкознания, занимающийся разработкой, созданием и использованием текстовых корпусов. Данный термин был введён в употребление в 1960-е годы в связи с развитием практики создания корпусов, которому начиная с 1980-х способствовало развитие вычислительной техники.

Корпус — это информационно-справочная система, основанная на собрании текстов на некотором языке в электронной форме. Национальный корпус представляет данный язык на определенном этапе (или этапах) его существования и во всём многообразии жанров, стилей, территориальных и социальных вариантов и т. п. [7].

Национальные корпуса создаются лингвистами для научных исследований и обучения языку. Большинство крупных языков мира уже имеет свои национальные корпуса. Общеизвестным образцом является, в частности, Британский национальный корпус (BNC): на него ориентированы многие другие современные корпуса. Среди корпусов славянских языков выделяют Чешский национальный корпус.

Любой национальный корпус имеет две важные особенности. Во-первых, он характеризуется представительностью, или сбалансированным составом текстов. Это означает, что корпус содержит по возможности все типы письменных и устных текстов, представленные в данном языке (художественные разных жанров, публицистические, учебные, научные, деловые, разговорные, диалектные и т.п.), и что все эти тексты входят в корпус по возможности пропорционально их доле в языке соответствующего периода. Следует иметь в виду, что хорошая представительность достигается только при значительном объеме корпуса (десятки и сотни миллионов словоупотреблений)[7].

Во-вторых, корпус содержит особую дополнительную информацию о свойствах входящих в него текстов (так называемую разметку, или аннотацию). Разметка — главная характеристика корпуса; она отличает корпус от простых коллекций (или «библиотек») текстов, в изобилии представленных в современном интернете, в том числе и на русском языке. В настоящее время специалистами создана и пополняется также «Фундаментальная электронная библиотека» русской классической литературы, ориентированная на академический режим подачи текстов, максимально точное воспроизведение авторитетных печатных изданий. Однако такие библиотеки в необработанном виде для научных исследований языка пригодны очень ограниченно. Не следует забывать также, что библиотеки создаются теми, кому интересно в большей степени содержание текстов, чем их языковые качества. Для составителей Национального корпуса такие факторы, как увлекательность или полезность книги, ее высокие художественные или научные достоинства являются важными, но не первостепенными[7].

Национальный корпус, в отличие от электронной библиотеки, — это не собрание «интересных» или «полезных» текстов; это собрание текстов, интересных или полезных для изучения языка. А такими могут оказаться и роман второстепенного писателя, и запись обычного телефонного разговора, и типовый договор аренды и т.п. — наряду, конечно, с классическими произведениями художественной литературы.

Национальные корпуса предназначены в первую очередь для обеспечения научных исследований лексики и грамматики языка, а также тонких, но непрерывных процессов языковых изменений, происходящих в языке на протяжении сравнительно небольших периодов — от одного до двух столетий. Другая задача — предоставление всевозможных справок, относящихся к указанным областям (лексика, грамматика, акцентология, история языка). Современные компьютерные технологии многократно упрощают и ускоряют процедуры лингвистической обработки больших массивов текстов. Раньше исследователь мог лишь просматривать тексты и вручную выписывать из них

нужные примеры; эта предварительная (но абсолютно неизбежная) деятельность была очень трудоемкой и не позволяла обрабатывать большие массивы материала. Теперь ограничений на объем анализируемого материала и скорость поиска информации в нем по существу нет, а это означает, что в распоряжении исследователя оказываются колоссальные массивы текстов самого разного типа. Это не замедлило сказаться на развитии наших знаний о языке: возможность массовой — в том числе статистической — обработки текстов, недоступная прежде, позволила обнаружить в структуре и развитии языка такие закономерности, о существовании которых наука раньше или не подозревала, или лишь смутно догадывалась, но не могла строго обосновать. Теперь подлинно научные описания грамматического строя языков, а также авторитетные академические словари — практически все без исключений — должны составляться на основе корпусов этих языков. Учет корпусных данных оказывается крайне желательным (если не строго обязательным) и при многих других более специальных научных исследованиях.

С этой точки зрения основными потребителями национальных корпусов являются, конечно, исследователи-лингвисты самого разного профиля. Однако круг пользователей корпуса вовсе не ограничивается профессиональными исследователями языка. Надежные статистические данные о языке определенной эпохи или определенного автора могут интересовать литературоведов, историков и представителей многих других областей гуманитарного знания. Важное значение национальные корпуса имеют и для преподавания языка в качестве родного или иностранного; всё больше учебников и учебных программ в наше время оказываются ориентированы на корпус. Быстро и эффективно проверить с помощью корпуса особенности употребления незнакомого слова или грамматической формы у авторитетных авторов сможет и иностранец, и школьник, и учитель, и журналист, и редактор, и писатель. Таким образом, национальный корпус обращен ко всем, кто в силу профессии, по необходимости или из простой любознательности ищет ответ на вопросы об устройстве и функционировании языка, то есть фактически

к большинству образованных носителей этого языка и ко всем, изучающим его в качестве иностранного.

## 2.2 Отбор фразеологизмов

Для отбора фразеологизмов был выбран Большой англо-русский фразеологический словарь Александра Владимировича Кунина. Так как словарь англо-русский, то отбор производился по английским эквивалентам слов “правда”, “ложь”. Для слова “правда” в английском языке существуют следующие переводы: true, truth; а для слова “ложь” – lie, false.

Методом сплошной выборки нами было обнаружено 24 фразеологизма:

- 2 с компонентом “true”;
- 10 с компонентом “truth”;
- 10 с компонентом “lie”;
- 2 с компонентом “false”.

Приведём все отобранные фразеологизмы с их русскими эквивалентами в таблице (см. Табл.3):

Таблица 3. Отобранные фразеологизмы

ФРАЗЕОЛОГИЗМ	РУССКИЙ ЭКВИВАЛЕНТ
<b>Компонент «true»</b>	
true as I stand here	сущяя правда
true to life	как живой
<b>Компонент «truth»</b>	
the bitter truth	горькая правда
Cod's truth	святая истина, сущяя правда
in truth	поистине, на самом деле
the naked truth	голая правда
say the truth and shame the devil	выложить всю правду
Sunday-school truth	прописная истина
to say the truth	по правде говоря

truth is stranger than fiction	иногда правда диковиннее вымысла
truth lies at the bottom of a well	ищи правду на дне морском
truth will out	шила в мешке не утаишь
<b>Компонент «lie»</b>	
act a lie	обманывать не словами, а поступками
an eighteen-carat lie	наглая, вопиющая ложь
give smb. the lie	уличить кого-либо во лжи
give the lie to smth.	опровергать что-либо
lie in one's teeth	лгать прямо в глаза
a lie out of whole	вопиющая ложь
lies have short legs –	на лжи далеко не уедешь
one lie makes many	раз солгал, навек лгуном стал
swap lies	трепать языком, сплетничать
a white lie	невинная ложь
<b>Компонент «false»</b>	
a false alarm	ложная тревога
cast a false colour on smth.	представлять что-либо в ложном свете

### 2.3 Работа с национальным корпусом русского языка

Национальный корпус русского языка охватывает прежде всего период от середины XVIII до начала XXI века: этот период представляет как язык предшествующих эпох, так и современный, в разных социолингвистических вариантах — литературном, разговорном, просторечном, отчасти диалектном. В корпус включаются оригинальные (непереводные) произведения художественной литературы (проза и драматургия, в дальнейшем также поэзия), имеющие культурную значимость, а также представляющие интерес с точки зрения языка. Но Национальный корпус ни в коей мере не является

только корпусом языка художественной литературы. Помимо художественных текстов, в корпус в большом количестве включаются и другие образцы письменного (а для современного этапа — и устного) языка: мемуары, эссеистика, публицистика, научно-популярная и научная литература, публичные выступления, частная переписка, дневники, документы и т. п. [<http://www.ruscorpora.ru/corpora-intro.html>]

В НКРЯ<sup>1</sup> мы обратились с целью выявить частоту вхождений русских эквивалентов отобранных фразеологических единиц. Поиск производился не только по исходному виду фразеологизма, но и по его производным. например для фразеологизма “горькая правда” проверялись вхождения и его производных, так как “горькую правду”, “горькой правде”, “горькой правдой”. Полученные данные представлены в таблице (см. Табл.4):

Таблица 4. Частота вхождения ФЕ в НКРЯ

ФРАЗЕОЛОГИЗМ	ЧАСТОТА ВХОЖДЕНИЙ		ПЕРИОД НАИБОЛЕЕ АКТИВНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ
	КОЛИЧЕСТВО ДОКУМЕНТОВ	КОЛИЧЕСТВО ВХОЖДЕНИЙ	
сущяя правда	138	161	1829
как живой	406	474	1843
горькая правда	49	50	1835
святая истина	42	47	1872
поистине	2250	3985	1796
на самом деле	6365	15 671	2009
голая правда	24	25	1874, 1926, 1995
выложить всю правду	6	6	1978-1983
прописная истина	15	15	1957, 1986
по правде говоря	275	401	1941, 1957, 1978
иногда правда	-	-	-
диговиннее вымысла	-	-	-
ищи правду на дне	-	-	-

<sup>1</sup> Национальный корпус русского языка

морском			
шила в мешке не утаишь	67	74	1837, 1882
обманывать не словами, а поступками	-	-	-
вопиющая ложь	2	2	1991
наглая ложь	37	39	1877, 1920
уличить кого-либо во лжи	-	-	-
лгать прямо в глаза	2	2	1886
на лжи далеко не уедешь	-	-	-
раз солгал, навек лгуном стал	-	-	-
трепать языком	15	17	1915, 1942-1944
невинная ложь	7	7	1851-1893
ложная тревога	49	50	1901 - 1967
представлять что-либо в ложном свете	-	-	-

Из таблицы видно, что большинство отобранных нами фразеологизмов на сегодняшний день неактуальны. Исключением является фразеологизм “на самом деле”, который широко используется как в художественной, так и в нехудожественной сферах функционирования. 7 фразеологических единиц из 24 отобранных (29%) не нашли своего отражения в НКРЯ.



## 2.4 Работа с историческим корпусом американского английского

В Исторический корпус американского английского мы обратились с целью выявить частоту вхождений отобранных фразеологических единиц. Также нами рассматривались Британский национальный корпус и Корпус современного американского английского. Предпочтение было отдано историческому корпусу, так как он позволяет проследить период наиболее активного использования фразеологических единиц. Однако количество вхождений проверялось и в Британском национальном корпусе. Полученные данные представлены ниже в виде таблицы (см. Табл.5):

Таблица 5. Работа с BNC & COHA

ФРАЗЕОЛОГИЗМ	BNC <sup>1</sup>	COHA <sup>2</sup>	
	число вхождений	число вхождений	период наиболее активного использования
<b>Компонент «true»</b>			
true as I stand here	1	3	1840
true to life	25	109	1900-1920
<b>Компонент «truth»</b>			
the bitter truth	5	52	1860, 1890, 1970
Cod's truth	0	0	-
in truth	386	5045	1830-1910, 2000
the naked truth	13	61	1880, 1920
say the truth and shame the devil	2	16	1880, 2000
Sunday-school truth	0	0	-
to say the truth	4	157	1840, 1870

<sup>1</sup> BRITISH NATIONAL CORPUS

<sup>2</sup> CORPUS OF HISTORICAL AMERICAN ENGLISH

truth is stranger than fiction	3	30	1850, 1900
truth lies at the bottom of a well	0	1	1880
truth will out	3	18	1830, 1920, 2000
<b>Компонент «lie»</b>			
act a lie	0	9	1870-1920
an eighteen-carat lie	0	0	-
give smb. the lie	0	16	1900
give the lie to smth.	17	60	1830-1910
lie in one's teeth	0	8	1940
a lie out of whole	0	0	-
lies have short legs	0	1	1900
one lie makes many	0	0	0
swap lies	0	2	1830, 1980
a white lie	14	32	1860, 1950, 1970
<b>Компонент «false»</b>			
a false alarm	41	159	1840-2000
cast a false colour on smth.	0	0	0

Из таблицы видно, что ФЕ имеют наибольшее количество вхождения в СОНА. Это связано с количеством слов в корпусах, и годах, за которые собраны тексты: BNC – 100 млн. слов, за период с 1970 по 1993 гг.; СОНА – 400 млн. слов, за период с 1810 по 2009 гг.

Наиболее распространённым является фразеологизм “in truth”, который является актуальным и на сегодняшний день. Менее употребительными, но актуальными на сегодняшний день являются следующие ФЕ: “say the truth and shame the devil”, “truth will out”, “a false alarm”. Как и при работе с национальным корпусом русского языка имеется ряд фразеологизмов, которые не нашли своего отражения в языковых корпусах.

## Заключение

Настоящая курсовая работа посвящена изучению фразеологизмов с компонентами «правда - ложь» в английском языке.

Целью работы являлось – исследование актуальности фразеологизмов с компонентами “правда”, “ложь” в современном английском языке.

Для достижения поставленной цели нами было обнаружено методом сплошной выборки 24 фразеологизма из Большого англо-русского фразеологического словаря А.В.Кунина.

Главным методом исследования актуальности стала работа в историческом корпусе американского английского.

Из 24 фразеологизмов:

- 4 были наиболее актуальны только в XIX веке;
- 2 только в XX веке;
- 6 фразеологизмов не нашли отражения в корпусе;
- остальные фразеологизмы были актуальны на протяжении долгого времени и имеют высокие уровни использования в разных веках.

4 фразеологизма сохранили свою актуальность до сегодняшних дней.

Это “in truth”, “say the truth and shame the devil”, “truth will out”, “a false alarm”.

## Библиографический список

1. Большая Советская Энциклопедия. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.bse.sci-lib.com>
2. Идиомы на пяти языках с переводом и толкованием. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://polyidioms.narod.ru>
3. Кунин, А. В. Английская фразеология. Теоретический курс. [Текст] / А. В. Кунин. – М., 1981. – 285 с
4. Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. [Текст] / А. В. Кунин. – М. : Русский язык, 1984. – 945 с.
5. Ларин, Б. А. Очерки по фразеологии [Текст] / Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике: Учен. зап. – Л. : ЛГУ. – 1996. – 381 с.
6. Лингвистика для школьников. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.lingling.ru>
7. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/>
8. Поливанов, Е. Д. За марксистское языкознание. [Текст] / Е. Д. Поливанов. – М., 1931. – 183 с.
9. Поливанов, Е. Д. Литература и марксизм. [Текст]. В 4 кн. Кн. 4. Русский язык сегодняшнего дня / Е. Д. Поливанов. – М.-Л., 1928. – 203 с.
10. УчиЯзыки.Ру: всё для изучения иностранных языков. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.uchiyaziki.ru>
11. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 160с